

NovaCollectanea

serie linguistica 3



COUNCIL OF EUROPE CONSEIL DE L'EUROPE

CONSIGLIO D'EUROPA
DIVISIONE DELLE POLITICHE LINGUISTICHE

UN DOCUMENTO EUROPEO DI RIFERIMENTO PER LE LINGUE DELL'EDUCAZIONE?

DANIEL COSTE (ED.), MARISA CAVALLI,
ALEXANDRU CRIȘAN, PIET-HEIN VAN DE VEN

Traduzione Italiana

Rosa Calò, Silvana Ferreri

SETTE CITTÀ

Un Documento europeo di riferimento per le lingue dell'educazione?

Daniel Coste, Ecole Normale Supérieure Lettres et Sciences humaines, Francia (ed.)

Marisa Cavalli, Istituto Regionale di Ricerca Educativa per la Val D'Aosta, Italia

Alexandru Crişan, Università di Bucarest, Romania

Piet-Hein van de Ven, ILS, Graduate School of Education, Radboud University, Nijmegen Pays-Bas

Conferenza intergovernativa

Lingue di Scolarizzazione in un quadro europeo per le Lingue dell'Educazione: imparare, insegnare, valutare

Praga, 8-10 novembre 2007

Organizzata dalla

Divisione delle Politiche linguistiche, Consiglio d'Europa, Strasburgo,
in collaborazione con il

Ministero dell'Educazione, della Gioventù e dello Sport della Repubblica ceca.

Le idee espresse in questo studio sono proprie degli autori: esse non riflettono necessariamente quelle del Consiglio d'Europa.

La corrispondenza relativa a questa pubblicazione e le richieste di riproduzione o di traduzione totale o parziale del documento devono essere indirizzate al Direttore dell'Educazione scolastica, extrascolastica e dell'insegnamento superiore del Consiglio d'Europa (F – 67075 Strasbourg Cedex).

La riproduzione di stralci, se non è a fini commerciali, è autorizzata a condizione che venga menzionata la fonte.

Divisione delle Politiche linguistiche

DG IV – Direzione dell'Educazione scolastica, Extra-scolastica e dell'Insegnamento Superiore
Consiglio d'Europa

www.coe.int/lang/fr



© Council of Europe

Questa traduzione viene pubblicata per gentile concessione del *Council of Europe* ed è di esclusiva responsabilità dei traduttori-curatori Rosa Calò e Silvana Ferreri.

Proprietà letteraria riservata.

La riproduzione in qualsiasi forma, memorizzazione o trascrizione con qualunque mezzo (elettronico, meccanico, in fotocopia, in disco o in altro modo, compresi cinema, radio, televisione, internet) sono vietate senza l'autorizzazione scritta dell'Editore.

© 2009 **SETTE CITTÀ** di Fernandez srl
Via Mazzini, 87 • 01100 Viterbo
Tel 0761 304967 FAX 0761 1760202
www.settecitta.eu • info@settecitta.eu

Progetto grafico e impaginazione
Virginiarte.it

Finito di stampare nel mese di ottobre 2009 dalla Tipolitografia Quatrini A. & F.
a - Viterbo

CARATTERISTICHE

Questo volume è composto in Jenson Pro disegnato da Robert Slimbach e prodotto in formato digitale dalla Adobe System nel 1989; è stampato su carta ecologica Serica delle cartiere di Germagnano; le segnature sono piegate a sedicesimo (formato 14 x 21) con legatura in broccatura e cucitura filo refe; la copertina è stampata su carta patinata opaca da 250 g/mq delle cartiere Burgo e plastificata con finitura lucida.

Stampato con il contributo dei fondi per la Ricerca Scientifica di Ateneo
Università degli Studi della Tuscia -Dipartimento CI.Cla.Mo

Un documento europeo di riferimento per le lingue dell'educazione? / Daniel Coste (ed.), Marisa Cavalli, Alexandru Crisan, Piet-Hein van de Ven ; traduzione italiana Rosa Calò, Silvana Ferreri. - Viterbo : Sette città, c2009.

Sul front.: Consiglio d'Europa. Divisione delle politiche linguistiche.

xviii, 160 p. ; 21 cm. - (Nova collectanea. Serie linguistica ; 3).

ISBN 978-88-7853-191-8

I. Coste, Daniel. II. Cavalli, Marisa. III. Crisan, Alexandru. IV. Ven, Piet-Hein : van de. V. Calò, Rosa. VI. Ferreri, Silvana. 1. Didattica delle lingue. 2. Lingue straniere - Insegnamento. 418.007

CIP: Maria Giovanna Pontesilli

INDICE

Le ragioni di una traduzione <i>Silvana Ferreri, Rosa Calò</i>	ix
---	----

INDICE DELL'OPERA

Introduzione	p. 1
1. Contesti e riferimenti per un <i>DERLE</i>	5
1.1 Contesti	5
1.2 Riferimenti	13
1.3 Le lingue nell'educazione scolastica	28
2. Opzioni e principi per un <i>DERLE</i>	39
2.1 Le lingue dell'educazione e l'educazione plurilingue come approcci strategici	39
2.2 Educazione scolastica, educazione plurilingue, <i>Bildung</i>	45
2.3 Principi generali	51
3. Proposte per l'organizzazione di un <i>DERLE</i>	63
3.1 Filosofia sottesa per l'educazione plurilingue e le politiche linguistico-educative	64
3.2 Le lingue dell'educazione tra apprendente e contenuti	73
3.3 Contenuti di un <i>DERLE</i>	82
3.4 Elaborazione del curriculum	96
3.5 Approcci didattici	109
3.6 Valutazione	131

Allegato 1 Proposta di Alexandru Crișan	133
Allegato 2 Proposta di Waldemar Martyniuk	141
Allegato 3 Elementi di lessico per un glossario	145
Allegato 4 Bibliografia	155

PREMESSA
delle curatrici

